

**LE CHANT DE LA PLUIE** (C. 1916)

**Compositor:** Roberto Puelma (1893 – 1974)

**Texto:** Paul Verlaine (1844 – 1896)

## **1- CONTEXTUALIZACIÓN**

Pianista y compositor, hondamente ligado a la música vocal en su labor de maestro correpetidor y director de óperas, Roberto Puelma se forma tanto en Santiago como en Bélgica. Su catálogo musical es amplio y va desde obras de pequeño formato a ballet y óperas. Su estilo abarca también el género popular y la estilización de géneros folklóricos. Su trabajo compositivo tuvo en su momento dispares apreciaciones, alabando su buena factura y sinceridad melódica pero tomando distancia de su trabajo operístico y de las obras con estilización folklórica. De un primer período compositivo son las presentes canciones, compuestas entre Bélgica y Estados Unidos, durante un viaje de estudios que la Primera Guerra Mundial trunca. Según Salas Viù serán de sus creaciones más notables. Utiliza textos en francés, muy al corriente de lo utilizado por compositores europeos, mezclando el fin de siglo XIX y la vanguardia de inicios del XX.

“Chant de la pluie” está escrita sobre el célebre texto de Verlaine, reiteradamente puesto en música. En esta elaborada obra, Puelma balancea la composición entre la descripción alienante de la lluvia y el abierto declamado del angustiado hablante, siempre subrayando el texto y dentro de un estilo tonal sazonado y una escritura pianística elaborada.

## 2- EL TEXTO

### Original

LE CHANT DE LA PLUIE  
Il pleure dans mon coeur  
Comme il pleut sur la ville ;  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon coeur ?

Ô bruit doux de la pluie  
Par terre et sur les toits !  
Pour un coeur qui s'ennuie,  
Ô le chant de la pluie !

Il pleure sans raison  
Dans ce coeur qui s'écoeur.  
Quoi ! nulle trahison ?...  
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine  
De ne savoir pourquoi  
Sans amour et sans haine  
Mon coeur a tant de peine !

### Traducción español

EL CANTO DE LA LLUVIA  
Llueve sobre mi corazón  
como llueve sobre la ciudad  
¿Qué es esta languidez  
qué penetra en mi corazón?

Oh, ruido dulce de la lluvia  
por la tierra y sobre los techos.  
Para un corazón que se aburre  
Oh, el canto de la lluvia.

Llueve sin razón  
En este corazón con náuseas.  
¿Qué? Ninguna traición  
Este duelo es sin razón.

Está bien la peor pena  
de no saber por qué  
si no ama ni detesta  
mi corazón tiene tanta pena.

### Traducción inglés

THE SONG OF THE RAIN  
It is raining over my heart  
just as the rain over the city.  
What is this tedium  
penetrating my heart?

O, sweet sound of rain  
on the soil and the roofs.  
For an overwhelmed heart,  
o, the song of the rain.

It is raining for no reason  
inside this nauseous heart.  
Why? There is no betrayal.  
This grieving has no reason.

I accept the greatest sorrow  
of not knowing the source:  
my heart hates or loves no one,  
yet it feels this immense sorrow.

### 3- LA PRONUNCIACIÓN

#### Original

LE CHANT DE LA PLUIE  
Il pleure dans mon coeur  
Comme il pleut sur la ville ;  
Quelle est cette langueur  
Qui pénètre mon coeur ?

Ô bruit doux de la pluie  
Par terre et sur les toits !  
Pour un coeur qui s'ennuie,  
Ô le chant de la pluie !

Il pleure sans raison  
Dans ce coeur qui s'écoëure.  
Quoi ! nulle trahison ?...  
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine  
De ne savoir pourquoi  
Sans amour et sans haine  
Mon coeur a tant de peine !

#### Transcripción IPA

LE CHANT DE LA PLUIE  
il-plœ-rə-dã-mõ-kœr /  
kə-mi-lplø-sy-rla-vi-lə //  
kɛ-lɛ-sɛ-tə-lã-gœr /  
ki-pe-nɛ-trə-mõ-kœr //

o-brɥi-du-də-la-plɥi-ə /  
pa-rtɛr-e-sy-rlɛ-twa /  
pu-rœ-kœr-ki-sã-nɥi-ə /  
o-lə-brɥi-də-la-plɥi-ə /

il-plœ-rə-sã-rɛ-zõ /  
dã-sə-kœr / ki-sə-kœ-rə /  
kwa / ny-lə-tra-i-zõ //  
sə-dœj-ɛ-sã-rɛ-zõ //

sɛ-bjɛ̃-la-pi-rə-pɛ-nə /  
də-nə-sa-vwar-pu-rkwa /  
sã-za-mur-e-sã-ɛ-nə /  
mo-kœr-a-tã-də-pɛ-nə //

#### **4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN**

##### **Recomendaciones generales:**

- La estructura musical va de la mano con la desazón, la desesperación del hablante, entonces el trabajo consiste en no perder unidad en una obra que va cambiando o alternando figuras de acompañamiento y densidad sonora.

##### **Recomendaciones para el canto:**

- El canto tiene secciones bien definidas. La interpretación es franca y directa hasta el compás 23; ahí viene la congoja y la confesión; nuevamente se retoma el carácter inicial desde el compás 28 pero esto dura poco; entre los compases 39 y 46 toma protagonismo el declamado, la exteriorización.
- Conviene darle su justa intención a ese semitono ascendente de “sans raison” y el abandono y *rubato* de “De ne savoir pourquoi”, por citar dos detalles interpretativos.
- La sección final requiere tomar decisiones: Puelma pide expresamente una respiración después de “coeur”, pero gramaticalmente pareciera mejor hacerla antes, luego de “haine”. Quizá está pidiendo un suspiro expresivo que corta la frase. Justamente aquí el compositor además pide que esta frase sea poco a poco cada vez más lenta: se recomienda comenzarla *a tempo* para poder hacer lo pedido.
- La *acciaccatura* sobre “tant” es necesario abordarla desde lo expresivo.
- La angustia y desarraigo están reflejados en el efecto cuando la voz canta en un compás de división binaria mientras que el acompañamiento está en una división ternaria. Se recomienda poner intención en ello.

### **Recomendaciones para el piano:**

- En la introducción se ha de buscar un sonido ligero y cristalino que se asemeje al caer de la lluvia.
- 

### **5- CRÉDITOS**

**Contextualización:** Gonzalo Cuadra

**Traducción al español:** Violaine Soublette

**Traducción al inglés:** Jorge Saavedra

**Transcripción IPA:** Marie-Paule Hallard

**Recomendaciones:** Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti